

埃德加·爱伦·坡 惊险故事新编

老屋

的倒塌

[美] 埃德加·爱伦·坡著
吴钧编译



山东文艺出版社

老屋的倒塌

埃德加·爱伦·坡惊险故事新编

(美) 埃德加·爱伦·坡著

吴 钧 编译

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

老屋的倒塌 / (美)坡 (Poe, E. A.) 著; 吴钩译, - 济南: 山东文艺出版社, 2000
ISBN 7-5329-1774-6

I. 老… II. ①坡… ②吴… III. 侦探小说-美国-现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 69217 号

山东文艺出版社出版
(济南经九路胜利大街)
山东省新华书店发行
山东人民印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 9 375印张 130千字
2000年3月第1版 2000年3月第1次印刷
印数 1—5000

定价 13.60元

埃德加·爱伦·坡及其惊险故事 ——代前言

吴开晋

《埃德加·爱伦·坡惊险故事新编》主要依据美国波士顿 HOUGHTON MIFFLIN 公司 1956 年版的《SELECTED WRITINGS OF EDGAR ALLAN POE》（埃德加·爱伦·坡选读）以及 Random House 出版的《The American Tradition In Literature》（美国文学的传统）编译而成。美国著名诗人、作家埃德加·爱伦·坡 1809 年生于波士顿，1849 年仅 40 岁时就病逝于巴尔的摩。到 1999 年，这位美国文学史上“首屈一指的最伟大的天才”逝世整 150 年。埃德加·爱伦·坡是美国文学史中命运



最为悲惨的大作家。他自幼失去双亲，当他只有三岁大时，就由他的教父，里士满富商约翰·爱伦领养，但后来他与养父脱离关系，离家出走，自谋生路。当他养父去世时，没有给埃德加留下分文遗产。坡在世时，在贫穷潦倒的生活中受尽磨难，有不少人对他抱有偏见，把他看作是疯子、酒鬼和瘾君子。然而他却以不朽的作品证明了自己的价值，证明了自己的诗人和短篇小说家的天赋。从二十世纪初开始，爱伦·坡在美国文学史中的地位、作用被重新确定，他对美国文学乃至世界文学作出的贡献被重新高度评价。

坡一生中写了不少优秀作品，其中包括文学评论、诗歌和短篇小说。坡认为自己主要是一个诗人，但不少评论家认为坡是美国短篇小说的开拓者，他的惊险小说被公认为世界推理小说的鼻祖。

坡的短篇小说充分体现了他信奉的小说创作原则，即通过描写达到“一定的统一效果，一个预想中的效果，印象主义的效果”。他总是事先确定要达到的效

果，然后通过细致的描写、优美的文笔生动地表现他的创作主题。

坡的短篇小说中写得非常突出的有《毛格街血案》、《盗信案》和《玛丽·罗热疑案》等。在这些故事中，他塑造了大侦探杜宾的形象，杜宾是坡的自我理想化身，也是后来著名的侦探小说家柯南道尔笔下福尔摩斯的前辈。坡写这类破案故事的手法，以及运用逻辑严谨、设身处地的推理方法，都成为后来西方侦探小说家们竞相模仿的一般模式。

坡的惊险故事中还有他对上流社会的奢侈豪华生活、以及这种富丽奢华中所包含着的死亡的苦痛的描写，例如他写的《假面舞会》。在这部作品中，坡以死神的舞蹈象征腐朽的上流社会的死亡的不可避免。这类小说还有写得非常精彩的《老屋的倒塌》等，全篇一气呵成，老屋、老屋的主人、荒凉的景色、凄冷的秋天都和谐一致，文笔色调与主题一致，结构紧凑，阴森恐怖。尽管在本书的重新编译中，删除了原作那

种令人毛骨悚然的荒诞无稽的描写，但读来仍会感到原作描写恐怖的魅力。

这种写惊险恐怖的作品还包括他的写复仇和凶杀一类题材的故事。如《鹰眼的恶兆》和《猫证》等。这类作品后来被普遍认为是西方现代心理描写小说的先驱。坡善于对罪犯的犯罪心理进行深入剖析，对作案过程生动细致描写，使作品达到他所预先设定的惊险刺激的目的。坡的这类小说在表现罪犯病态心理、达到作品恐怖效果的同时，隐含了良心的不安与谴责，这点值得读者深思。

坡还通过《酒饵》和《跳蛙复仇记》这两篇写了对不公正对待的报复。有评论家认为爱伦·坡正是通过这类小说的描写，来发泄自己怀才不遇的不满情绪。

坡写的海洋冒险故事有《瓶中遗稿》、《大漩涡逃生记》等。他写在海洋上遇险后的死里逃生写得非常精彩，后来西方的航海小说家的不少作品就是受坡的这类故事的影响而写成的。

《威廉姆·威尔逊》是坡的自画像。威尔逊上学的学校正是坡对自己童年时代的母校的描写，书中主人公的生活作风和性格也都曾是他自己所经历过的，通过威廉姆·威尔逊的艺术形象，我们看到了作者年青时代敏感困惑、怀才不遇的苦闷矛盾的内心世界。这对青年读者提供了一定的值得思考的教训。

坡后来对世界各国作家产生了很大的影响。尤其是法国的文学界对坡倍加推崇，他们大力学习、研究、宣传坡，如魏尔伦、兰波等象征派诗人都曾获益于学习坡的作品。在德国也有许多坡的作品的热心读者，他们把坡同本国的大作家进行比较研究，高度评价坡的文学成就。在英国更有很多人因坡的祖籍为英国，而把他当成英国作家来介绍。

多年来，在我国，已有对他的作品的翻译介绍，但还可以有进一步的开拓。如深受广大青少年欢迎的惊险侦探故事集的重新编译。

本故事集编译者吴钧，是山东大学外语学院的副



埃德加·爱伦·坡及其惊险故事——代前言

6

教授，多年来，除从事英语教学外，还致力于对美国文学的研究和翻译，这本爱伦·坡的惊险故事集，是她用近两年的时间编译而成的。由于原作中有许多恐怖场景描写，为了使青少年读者不致受到不良影响，便以编译方法进行了删节和淡化处理，但却保持了故事的原貌，我想这样做是十分必要的。愿本书的出版，能给广大读者提供一份有益的精神食粮，使读者在情节曲折、结构奇特、扣人心弦、惊险刺激的阅读欣赏中，了解西方社会的文化习俗，开阔眼界，并提高辨别真善美与假恶丑的能力。

1999年8月于山东大学文学院

EDGAR ALLAN POË

目 录

埃德加·爱伦·坡及其惊险故事——代前言	吴开晋
1 猫证	1
2 酒悒	14
3 威廉姆·威尔逊	24
4 跳蛙复仇记	46
5 大漩涡逃生记	60
6 陷阱与钟摆	81
7 盗信案	103
8 鹰眼的恶兆	129
9 尸语的指认	138
10 毛格街血案	156
11 玛丽·罗热疑案	169



目 录

12 老屋的倒塌	213
13 椭圆画像	223
14 假面舞会	228
15 瓶中遗稿	236
16 鼻子学	245
17 金甲虫	253
后记	288

EDGAR ALLAN POE

猫 证

我来给你讲一个乍听荒唐实际又很平常的故事。我从不希望也不指望你相信我的故事。连我自己都不相信这些我亲身经历的事，哪能指望你相信呢？我希望我没有发病，并尽早把这个故事讲出来，如果我明天死了，心里也好安生。

我急切地想用一种简明扼要的方法把那些家居琐事，那些使我害怕痛苦，甚至毁掉了我一生的事在此袒露公布出来。但我不想详细解释说明，对于我来说，它只是恐怖。对大多数人来说，他们也许认为是一些无聊之谈。对一些聪明人来说，他们也许比我更冷静，更富有理智、逻辑性，他们会认为那是有其因必有其果的自然的事了。

我自幼温顺善良，尤其喜欢小动物。我有一大堆宠物，在它们身上我花掉了很多时间。当我喂它们，抚摸它们时，我感



到无比快乐。这种爱好随着年龄日益俱增，直到成年时代。

对那些与忠实有灵性的狗有感情的人，我根本不必解释就会让他们明白与动物在一起的快乐感觉。对比动物的那种无私和自我牺牲的爱，你常会对人类的薄情寡意感到羞愧。

我年纪轻轻就结了婚，并很高兴地发现我妻子和我很对脾气，当了解到我偏爱宠物时，她总是不失时机地搞到那些最可爱的宠物带回家来。我们养了小鸟、金鱼、良种狗、一群兔子、一只小猴和一只猫。

这只猫个头相当大，全身油黑发亮，漂亮极了。并且有灵性到让人吃惊的地步。说起它的智力，我妻子从心底对它深信不疑，她认为所有的黑猫都是女巫的化身。她倒从来没有对这点认真过，只是现在提起这只猫的事，就顺便说这么一句。

普路托是这只猫的名字。它是最心爱的宠物和玩伴。我亲自喂它，无论我到哪里它都跟着我，赶都赶不走。

我们的友谊就这样持续了好几年。此后由于酗酒，我一天天地变得脾气暴躁，后来发展到先是对妻子使用尖刻的语言谩骂，最后就直接动手打她。我的宠物们当然也感觉到了我性情的变化。我不仅忽视它们，而且虐待它们。当兔子、猴子或者

狗出于对我的亲热跑过来时，我会无所顾忌地虐待它们，踢它们或打它们。可是，对于普路托，我还时时关心它，记着不去虐待它。但我的病对我的影响越来越大（因为没有一种病会像酗酒一样可怕），而普路托现在也变老了，而且经常有点脾气，于是我索性连普路托一起虐待起来。

一天晚上，我在镇上的一个常去的酒馆喝得醉醺醺后回到家，不想这黑猫正巧在场。我一把抓住了它，它看我凶神恶煞的样子，吓坏了，拼命挣扎时，用牙齿在我的手上咬了一下，我立刻像魔鬼一样地愤怒起来，我再也控制不住自己了。在杜松子酒的作用下，原来那个善良的灵魂荡然无存。一个恶毒的念头鼓动着，我从背心口袋里拿出一把小折刀，打开它，抓住了这个可怜的家伙的喉部，邪恶地从它的眼窝里挖去了一只眼。当我写到这该死的恶毒行为时，真是脸红心跳，既恐惧又懊悔。

一觉醒来，我对自己昨晚的暴行深感惭愧不已。但它至多是一种微弱的、模糊的感觉。根本没有触及到灵魂。我又开始狂饮起来，很快就把所有虐待黑猫的事情都忘得精光了。

与此同时，黑猫渐渐恢复了，只是被剜去眼睛的那只眼窝



看上去十分可怕，但看上去它是不再感到疼痛了。它仍像往常一样在屋里四处走动，但是我一靠近它，它就像我预料的那样很恐惧地逃开了。我还心存一些良知，看到这曾经那样爱我的小家伙表现出对我的如此的反感，我开始还感到伤心，但这种感情不久就被恼怒代替了，接着，罪恶的念头又来了。哲学上对这种恶念没有注意，我却不禁认为恶是人心的原始冲动之一，是从人性直接表现出来的细微的原始本能或情感之一，谁没有发现过自己多次做同样的蠢事，犯同样的错误呢？我们不是经常有这样的情况，明知不对，却偏偏还要去做吗？仅仅因为我们有以身试法的恶念吗？这股恶念终于断送了我的一生。由于内心有那种令人费解的渴望，这渴望折磨着我，我违背原来的本意，索性将错就错，继续干这伤天害理的事，我枉无辜的小家伙遭受痛苦直到最后要了它的命。一天早上，我心血来潮，用一根绳子套住它的脖子把它吊在树枝上，我泪流不止。我流泪是因为它曾经爱过我，但它让我没理由地恼火；把它吊起来是因为我知道这么做是在犯罪——罪不可赦，它会毁灭我邪恶的灵魂——如果可能的话——甚至最仁慈最可畏的上帝用他无边的仁爱也无法宽恕我的这一劣行。

干这件残忍的勾当那天夜里，我被救火的喊声惊醒。床帐着火了，整幢房屋都着火了。我和妻子，还有佣人好不容易逃出熊熊大火。一切都毁了。我的全部财产被火海吞没了。从那时起，我陷入了绝望之中。

我倒不至于懦弱到在火灾与我的暴行之间去寻找因果关系。但我得把事件一一串起来讲给你听。火灾第二天，我去废墟查看。除一面墙壁外都倒塌了，这未倒的一面墙正好在房子中间，紧靠着我的床头。墙上涂的灰泥很大程度上阻挡了火势的蔓延，我把这归于刚刚刷过的缘故。密密麻麻一群人聚集在墙的周围，看起来像在仔细研究什么特别的东西，还不停地念叨着“奇怪”、“离奇”之类的字眼。这激起了我的好奇心。走上前一瞧，看见一只硕大的猫，就像墙面上的浅浮雕一样，给人以精确、逼真、奇迹般的印象。猫的脖子上居然还套着一根绳索！

当我第一眼看到这怪现象时，只当是看到了幽灵，我的疑惑和恐惧到了极点。但最后一想又放下心来。我记得这只猫是吊在房子旁边的花园里的，听见喊救火时，花园里立刻挤满了人，一定是有人弄断绳子，把猫从窗户里扔进我的卧室的。可

能是想惊醒我。其他的墙倒下来将我残暴的牺牲品压进新刷的灰泥中，石灰加上烈火与动物尸体散发出来的氨气共同作用，形成了我看到的浮雕像。

尽管没有完全回过神来，我还是轻松理智地解释了刚才详述的惊人的事实，但这场景却深深地印在了我的脑海。一连数日，我无法摆脱猫的影子，在此期间，我思想中恍惚有了一种情绪，不是内疚，但却很相似。甚至为失去了这只动物而后悔，于是我在常去的那些地方左顾右盼，想寻找另一只同类的有些相像的宠物来代替它的位置。

一天晚上，当我坐在一片狼藉的酒馆里半痴半呆时，突然注意到一团黑色的东西，在一个盛杜松子酒或朗姆酒的大桶桶盖上，这是房间里的主要家具。我盯着桶盖几分钟，令我奇怪的是当时居然没有早一点看清那上面的东西，我靠上前，摸了摸。是一只黑猫——一个儿很大——像“普路托”一样大，并且跟它非常相似，除了“普路托”身上没有一点白毛，而这只胸前却有一大片白毛之外，几乎完全相似。

我刚摸到它，它就直起身子，咕噜噜地叫起来，还蹭我的手背，像是对我能发现它表示高兴。这正是我求之不得的。我

EDGAR ALLAN POE